

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑



Un jòune dròlle de quinze ans
E son pair lo monier que'n avia cinc vetz
tant,

Se'n anavian vendre lor asne.
De pauc que lor bestia s'escane,
A fòrça d'aver marchat,

E qu'eu sia tot esranchat,
En arribant au marchat,
Ilhs li meten los pés en liassa,
E, sens comparason, ilhs lo porten tot viu,
Coma qui portaria 'na chassa
Un jorn de granda procession
Dins l'annada de l'Ostensions.

« Paubres Champalimaus¹ ! ditz lo prumier
que passa,

Lo pus asne de vautres
N'es pas de segur queu qu'um pensa.
Lo diable vos seche los dets ! »

Lo monier coneguet 'lai-donc son inhorança,
E sentiguet lo desplaser
De portar 'na sala borrica
Coma qui porta 'na relicca.
Tanquetant veiqui l'asne a bas.
Eu se'n planguet dins son parlar :
« Qu'eria, se disia-t-eu tot bas,
Pus brave de se far portar
Que de trotar. »

LO MONIER, SON FILH E L'ASNE

Illustration Barbin 1696 Fable de La Fontaine

Un jeune garçon de quinze ans
Et son père le meunier qui en avait cinq fois
autant,

S'en allaient vendre leur âne.
De peur que leur bête ne s'éreinte
À force d'avoir marché

Et qu'il soit tout boîteux
En arrivant au marché,
Ils lui lient les pieds,

Et, sans comparaison, ils le portent tout vif
Comme qui porterait une châsse
Un jour de grande procession,
Dans l'année des Ostensions.

« Pauvres Champalimauds¹ ! dit le premier
qui passe,

Le plus âne de vous trois
N'est sûrement pas celui qu'on pense.
Que le diable vous sèche les doigts ! »

Le meunier connut alors son ignorance,
Et ressentit le déplaisir
De porter une sale bourrique
Comme qui porte une relique.
Sur-le-champ, voici l'âne à bas.
Il s'en plaignit dans son parler :
« C'était, se disait-il tout bas,
Plus beau de se faire porter
Que de trotter. »

*Mas lo monier ne'n tenguet pas de compte ;
Mesma eu vòu que son dròlle monte.
Per se, darreir, trimava de son pé.
Queu vielh cresia bien far, denguera eu se
trompa.
Tres marchands que, per aventura,
Passavian belament a pè :
« Vesetz-vos quela granda lura
Se carrar subre queu saume,
Pendent que lo vielh vai d'a pè !
N'es-quò pas, dijen-t-ilhs, la pus cruela injura
Qu'um puesche faire a la natura ?
Queu beu mossur a besuenh de montura !
Mai, ma fe, nos te'n balharam,
Emb d'un lacai a barba grisa.
Sauta a terra tanquetant ! »
Lo pair, qu'a peur de quauqua crisa,
Lor ditz : « Messieurs, vos faschetz pas ;
Nos vos vòlem ben contentar ».
Veiqui donc lo pair de montar.
Eu n'aguet pas fach trenta pas
Qu'ilhs se'n van rencontrer tres filhas :
« Visatz, si (v)os platz, queu vielh maton
Que creba queu gente garçon
Qu'a desjà besuenh de bequilhas,
Pendent que queu vielh sapajon
Se carra tot sol sens scrupula
Coma lo papa sus sa mula !
Esvenlat subre son paneu,
Visatz coma eu fai lo vedeu !
Mai denguera eu creu esser satge !
- N'i a pus de vedeu, a mon atge,
Se disset lo vielh tot treblat,
Vos dije tot pur e tot plat,
Grandas bringas, donatz-vos garda!
Sente desjà que la mostarda... »
Mas 'las li barreren lo bec
Emb chascuna son quolibet.
Eu respondet, 'las repliqueren ;
Eu se faschet, 'las se fascheren ;
'Las l'estundigueren si fòrt
Qu'eu 'chabet bonament per creire d'aver
tòrt.
Eu fai montar son filh en cropa.
Mas veiqui bientòst 'n'autra troupa
Que lo tracta, mas coma fau.
« Mon Diu ! Quela gent son fòus !
Fau 'ver la conscinça plan larja !*

*Mais le meunier n'en tint pas compte ;
Il veut même que son garçon monte.
Quant à lui, derrière, il peinait à pied.
Ce vieux croyait bien faire, encore il se
trompe.
Trois marchands qui, par aventure,
Passaient tout bonnement à pied :
voyez vous ce grand paresseux
se pavaner sur ce baudet,
Pendant que le vieux va à pied ?
N'est-ce pas, disent-ils, la plus cruelle injure
Qu'on puisse faire à la nature ?
Ce grand monsieur a besoin d'une monture !
Même, ma foi, nous t'en donnerons
Avec un laquais à barbe grise.
Saute à terre sur-le-champ ! »
Le père, qui a peur de quelque crise,
Leur dit : « Messieurs, ne vous fâchez pas ;
Nous voulons bien vous satisfaire ».
Voilà donc le père de monter.
Il n'eut pas fait trente pas
Qu'ils s'en vont rencontrer trois filles :
« Voyez s'il vous plaît, ce vieux matou
Qui crève ce gentil garçon
Qui a déjà besoin de béquilles,
Pendant que ce vieux sapajou
Se pavane tout seul sans scrupule,
Comme le pape sur sa mule !
Avachi sur son bât²,
Voyez comme il fait le veau !
Et encore, il croit être intelligent !
- Il n'y a plus de veaux, à mon âge,
Dit le vieux tout courroucé ;
Je vous le dis tout pur et tout plat (net),
Grandes bringues, prenez garde !
Je sens déjà que la moutarde... »
Mais elles lui fermèrent le bec
Chacune avec son quolibet.
Il répondit, elles répliquèrent ;
Il se fâcha, elles se fâchèrent ;
Elles l'étourdirent tellement
Qu'il finit bonnement par croire avoir
tort.
Il fait monter son fils en croupe.
Mais voici bientôt une autre troupe
Qui le traite, mais comme il faut.
« Mon Dieu, ces gens sont fous !
Il faut avoir la conscience bien large !*

Quel asne ne'n pòt pus ; eu pleja jos sa charja ;

**Ilhs van en feira, mas, beleu,
Quò n'es mas per vendre la peu
De quela chaitiva montura ».
Lo monier, de quela aventura,
Deibriguet los uelhs tot d'un còp.
«A! disset-eu, quò n'es mas quò ?
Boes ! Folia que fugues bien sot
De voler plaire a tot lo monde.
Ieu viurai coma me plaira,
E, si l'i a quauqu'un que n-en gronde,
Per ma figa (fe) ! eu se gratará ».**

N'escotam jamai la lenga

Daus delesers ;

**Ilhs trobarian totjorn a far sus
un'espinga ;**

Qu'es lor plaser.

**Per n-en contentar un, fodria desplaire a
quatre ;**

Mai, beleu, 'chabar per se battre.

Laisam dire, fasam lo ben,

Las lengas se taisaran ben

Notes:

1 – Champalimau : nom d'un personnage de contes amusants, sorte de benêt ridicule qui se laisse mener par le premier venu.

Cet âne n'en peut plus ; il ploie sous sa charge ;

**Ils vont en foire, mais, peut-être,
Ce n'est que pour vendre la peau
De cette chétive monture ».
Le meunier, de cette aventure,
Ouvrit les yeux tout d'un coup.
« Ah ! dit-il, ce n'est que cela ?
Bah ! Il fallait que je fusse bien sot
De vouloir plaire à tout le monde.
Je vivrai comme il me plaira,
Et s'il y a quelqu'un qui en gronde,
Par ma figue (foi) ! il se grattera ».**

N'écoutons jamais la langue

Des désœuvrés ;

**Ils trouveraient toujours à redire sur
une épingle ;**

C'est leur plaisir.

**Pour en contenter un, il faudrait déplaire à
quatre ;**

Même, peut-être, finir par se battre.

Laissons dire, faisons le bien,

Les langues se tairont bien.

Notes :

**1 – Voir la note au bas du texte occitan.
2 – paneu a été traduit par : bât, mais il pourrait signifier : pan de vêtement. Se permèna paneu (féminin panela), c'est se promener en chemise.**

Transcription et traduction: Roland Berland

conté par Roland Berland

Licence: Creative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage